

# כבודו, הטיעון אבד בתרגום

למרות השכיחות והזמינות של תוכנות תרגומים אוטומטיות, היתרונות של מתרגם אנושי ברורים. ואף שהחוק בארץ אינו מחייב מתרגם תכנים משפטיים להיות עורך דין, ראוי ונחוץ שיהיו לו ניסיון וידע בתחום

פרנק מאיר

בהבנה בסיסית של הטקסט המשפטי המקורי, אך אין ביכולתן לבצע תרגום משפטי הולם. למשל, המ-שפט "חומיס עושים באהבה" מתורגם ל-"chicks make love", והתמרור של מע"צ "בורות לפניך" מתורגם ל-"Ignorance ahead". הסיבה השנייה היא סודיות; בניגוד לתוכנות כגון גוגל טרנסלייט, עורך דין המתרגם מסמך משפטי מתחייב לשמור על סודיות החומר.

היתרונות של מתרגם אנושי מתחזקים במיוחד כאשר המתרגם הוא גם עורך דין. אף שהחוק בארץ אינו מחייב מתרגם תכנים משפטיים להיות עורך דין, ראוי ונחוץ שמתרגם העוסק בתרגום חומרים משפ-

טיים כגון חוזים, צווים, פסקי דין, החלטות ממשלתיות ופרוטוקולים יהיה בעל ני-סיון וידע בתחום. מובן שיש מתרגמים משפטיים מצוינים שאינם עורכי דין, אך לתר-גום המתבצע על ידי עורך דין יש יתרונות בולטים. רא-שית, עורך דין כפוף לכללי האתיקה של לשכת עורכי הדין המחייבים הקפדה יתרה על סודיות ועל חסיון עו"ד-לקוח. לעומת זאת, מתרגם

הכפר הגלובלי שבו אנו חיים הביא עורכי דין ישראלים לטפל בתביעות בינלאומיות בישראל או בחו"ל וללוות חברות ישראליות זרות בעסקאות בינלאומיות. פעילות זו מחייבת שימוש בשפות שונות ומגבירה את הדרישה לתרגומים.

כדי שתרגום יהיה נאמן לטקסט המתורגם, הוא לא נדרש להיות תרגום מילולי דוקני; כפי שאומרת הדוכסית לאליס בספרו של לואיס קרול, "אליס בארץ הפלאות": "דאגי למשמעות, והצלילים כבר ידאגו לעצמם". הדבר נכון במיוחד בתרגום משפ-טי, שכן תרגום מילולי של מילה דר-משמעית בשפת המקור עלול לשנות את המשמעות בשפת היעד,



עו"ד פרנק מאיר, נוטריון ומתרגם משפטי

**עורך דין כפוף לכללי  
האתיקה של לשכת עורכי  
הדין המחייבים הקפדה  
יתרה על סודיות ועל חסיון  
עו"ד-לקוח. מתרגם שהוא  
עורך דין יודע גם להשיג  
את המידע הנדרש לצורך  
התרגום, למשל במאגר  
של רשם החברות**

וזאת בניגוד לתרגום תכנים ספרותיים למשל. לתרגום משפטי שאינו נאמן לשפת המקור עשויות להיות הש-לכות פיננסיות, והוא עשוי להשפיע על חייהם של המ-עורבים בצורה דרסטית.

לפיכך בולט הצורך במת-רגם אנושי, וזאת בשל שתי סיבות עיקריות: הראשונה היא איכות התרגום. תוכנות תרגום כגון גוגל טרנסלייט מסוגלות לכל היותר לסייע



דינה שבה ייקרא המסמך המתורגם. למשל, בברזיל ובפורטוגל השפה המדוברת היא פורטוגלית, אך הפורטוגלית בברזיל שונה מזו שבפורטוגל. בהודו לעומת זאת לא מדברים הודית אלא מגוון רב של שפות, והשפות הרשמיות הן הינדית ואנגלית. עם זאת, אין צורך להפריז; דובר אנגלית מבריטניה לא יתקשה להבין תרגום לאנגלית שנעשה על ידי דובר אנגלית מארצות הברית, מדרום אפריקה או מניו זילנד.

כאשר בוחרים מתרגם, יש להביא בחשבון כמה דברים:

1) על המתרגם להיות מתרגם במקצועו ולא אדם שהחליט להתנסות בתרגום רק מפני שהוא דובר שפה או שפות מסוימות.

2) המתרגם צריך להיות דובר ילידי של שפת היעד, כלומר שפת היעד צריכה להיות שפת אמו ולא שפה שנייה שלו.

3) רצוי לחפש מתרגם בעל רקע מקצועי בתחום שבו עוסק המסמך המשפטי המועמד לתרגום.

4) מתרגם הדורש מחיר גבוה הוא לא בהכרח מת-רגם מעולה. לעיתים דווקא מתרגם לא מנוסה ידרוש מחיר גבוה יותר לתרגום בתחום שבו הוא לא בקיא, כיוון שהתרגום יגזול ממנו זמן רב ומאמצים מרובים.

שאינו עורך דין אינו כפוף לחובת חיסיון החלה על עורכי דין, על עיתונאים, על פסיכולוגים ועל אנשי דת. למעשה, רק במקרה שמתרגם שאינו עורך דין חותם באופן פרטני על הסכם לשמירת סודיות הוא יהיה מחויב לה מבחינה חוקית.

שנית, עורך דין מכיר ומבין לעומק את משמעותם של המונחים המקצועיים. יתרון נוסף הוא שעורך דין מכיר את התחום ואת כלליו ויודע כיצד להשיג את המידע הנדרש לצורך התרגום (למשל במאגר של רשם החברות), מכיר את צורת החשיבה של עורכי דין אחרים, יודע מה חשוב להם ויודע כיצד לדבר עם עורכי דין בשפתם.

### תרגום מוסמך ותרגום נוטריוני

במדינות מסוימות בעולם קיים מוסד הידוע כ"מתרגם מוסמך" (Certified Translator/Sworn Translator). למתרגם מוסמך נתונה סמכות לאשר תרגום של מסמכים. בישראל אין מוסד כזה, אך יש אפשרות לאשר תרגום באמצעות נוטריון המאשר שהתרגום נאמן למקור. אישור נוטריוני המשולב עם אישור אפוסטיל מוכר לא רק בישראל אלא ברוב מדינות העולם.

### טיפים לבחירת מתרגם

לפני שפונים למתרגם יש לברר מהי השפה במ-